



SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ İLE



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ARASINDAKİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Süleyman Demirel Üniversitesi, Isparta, Türkiye adına Prof. Dr. Hasan İbicioğlu,
Universidad de Sevilla adına Dr. Antonio Ramirez De Arellano Lopez,

1. Taraflar karşılıklı akademik ve kültürel işbirliğini geliştirmeyi hedeflemektedirler.
2. Taraf üniversitelerin amaçları doğrultusunda bilimsel ve kültürel bilginin değişimine karar verilmiştir.
3. Taraflar söz konusu anlaşmanın imzalanmasında ve bu protokolden beklenen amaçların gerçekleştirilmesinde kendi yasal altyapılarını kullanacaklardır.
4. Yukarıda belirtilen maddeye istinaden taraflar akademik bağlarını daha da güçlendirecek bilimsel, akademik, kültürel değişimler gerçekleştirmek istediklerini ve bu kapsamda gerekli girişimlerde bulunacaklarını beyan etmişlerdir. Bu nedenle Süleyman Demirel Üniversitesi, Isparta, Türkiye ve Universidad de Sevilla, İspanya arasında, eğitim ve araştırma alanlarında karşılıklı işbirliğini geliştirmek amacıyla, aşağıdaki protokolün imzalanmasına karar verilmiştir.

ŞARTLAR

1. Taraf üniversiteler ilgi duydukları alanlarda araştırma, öğretim ve kültürel faaliyetlerini gerçekleştirmek amacıyla uzman ve akademik personel değişimi konusunda işbirliğine varmışlardır.
2. Yukarıdaki maddede belirtilen amaca ulaşmak amacıyla taraflar, yıllık kültürel ve bilimsel değişim programları başlatacaklardır. Söz konusu bu bilimsel ve kültürel değişim programları aşağıdaki programları içerecektir.
 - a. Ortak araştırma projeleri geliştirme
 - b. Lisansüstü eğitim ve araştırma programları
 - c. Akademik ve idari personel ve öğrenci değişimi. Belirtilen tüm bu değişimlerin gerçekleştirilmesi amacıyla taraflar bu değişimlerin hangi şartlar altında gerçekleştirileceğini detaylandıran ikili anlaşmalar hazırlamak durumundadırlar.
 - d. Örgütsel yapıları ve yıllık programlarının değerlendirilmesi konusunda fikir alışverişi ve bilgi paylaşımı,
 - e. Her iki üniversitenin akademik personelini içeren kurslar, seminerler ve sempozyumlar düzenleme,
 - f. Yayınların ve referans materyallerin paylaşımı ve dağıtımını
3. Bu protokol tarafların uygun görmesi durumunda revize edilebilir ya da süresi uzatılabilir. Protokol üzerinde yapılan değişiklikler tarafların anlaşmaya vardığı tarihten itibaren geçerli olacaktır.
4. Bu protokol tarafların imzalamasından sonra üç yıl geçerlidir. Taraflardan birisi diğerinin anlaşmayı bitirme istediğini onaylamadığı müddetçe anlaşma mutad bir

şekilde tekrardan üç yıllığına yenilenecektir. Karşı tarafa üç aylık bildirim süresi yazılı olarak verilecektir.

5. Bu protokol gereğince gerçekleştirilen faaliyetlerin finanse edilmesi her bir tarafın sahip olduğu maddi kaynaklara bağlı olacaktır.

Bu protokol her iki tarafın temsilcileri tarafından aşağıda belirtilen yer ve tarihte imzalanmış ve onaylanmıştır.

Tarih:

Tarih:

**Universidad De Sevilla
Sevilla / İSPANYA**

**Süleyman Demirel Üniversitesi
Isparta / TÜRKİYE**

**Rektör
Dr. Antonio Ramirez De Arellano Lopez**

**Rektör
Prof. Dr. Hasan İBİCİOĞLU**



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

INSERTAR LOGO

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL
ENTREUNIVERSITY Y LA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)**

**AGREEMENT FOR ACADEMIC,
SCIENTIFIC AND CULTURAL
COOPERATION BETWEEN
.....UNIVERSITY AND THE
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPAIN)**

REUNIDOS

De una parte, el Sr.....
.....

..... acting on behalf of
the.....University

De otra parte, el Sr. D. ANTONIO RAMÍREZ
DE ARELLANO LÓPEZ, Rector Magnífico de
la Universidad de Sevilla.

And Rector Dr. ANTONIO RAMÍREZ DE
ARELLANO LÓPEZ, acting on behalf of the
Universidad de Sevilla.

Las partes, en nombre y representación de sus
respectivas Instituciones

Both parties, acting on behalf of their own
Institutions

EXPONEN

HEREBY STATE

I.- Que las instituciones firmantes se encuentran
unidas por una comunidad de intereses y
objetivos en los campos académico y cultural.

I.- That the signing institutions share mutual
academic and cultural interests.

II.- Que son precisamente las Universidades las
Instituciones llamadas, por razón de su esencia,
finalidad y objetivos, a establecer los canales de
comunicación que permitan el intercambio del
conocimiento científico y cultural.

II.- That the very nature, purpose, and goals
of universities make them the most
appropriate institutions to establish channels
of communication which will lead to an
exchange of scientific and cultural
knowledge.

III.- Que son Instituciones con personalidad
jurídica propia, que les permite celebrar
Convenios de esta naturaleza para el mejor
cumplimiento de los fines que tienen
encomendados.

III.- That universities are institutions with
their own legal structure that enables them to
develop agreements of this kind for the
achievement of the goals to which they
aspire.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes
manifiestan su interés en realizar intercambios
académicos y culturales que les permitan
acrecentar su vinculación académica,
estableciendo para ello los instrumentos
adecuados.

IV.- In view of the above, the signing parties
state their interest in carrying out scientific,
academic, and cultural exchanges that will
enable them to strengthen their academic
ties with partner institutions and will
therefore establish the necessary means for
doing so.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

SEGUNDA.- Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
- 2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.
- 3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.
- 4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.
- 5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.
- 6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

TERCERA.- El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las

INSERTAR LOGO

Therefore, both institutions decide to establish a cooperation agreement under the following terms

TERMS

FIRST.- The partner universities agree to exchange their expertise and personnel in the fields of teaching, research and culture in those areas they find of interest.

SECOND.- To achieve the above mentioned aim, the parties will set up and develop cultural and scientific exchange programs on a yearly basis, that will include:

- 1.- The development of joint research projects.
- 2.- Postgraduate or research study programs.
- 3.- The exchange of professors, researchers, students and administration staff. In order to implement all the above mentioned Exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place.
- 4.- The aim of sharing information about their organization, structure and evaluation of their annual programs.
- 5.- Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.
- 6.- The exchange and dissemination of publications and reference material.

THIRD.- This agreement may be amended or expanded by mutual agreement should one of the parties request it. The modifications



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

INSERTAR LOGO

modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

will come into force from the date agreed upon by both institutions.

CUARTA.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de tres años que podrán ser prorrogados por periodos iguales automáticamente, a menos que una de las Instituciones comunique a la otra, por escrito y con tres meses de anticipación, la fecha en que desee darlo por concluido.

FOURTH .- This Agreement will come into force from the date of its signing and will last for three years. It will be automatically be renewed for another three years unless one of the parties notifies the other of its wish to terminate the agreement. Three months' notice must be given in writing.

QUINTA.- La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

FIFTH.- The funding of activities set up within the framework of the present Agreement will depend upon the funds available to each Institution.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar ut supra.

This agreement is hereby signed and stamped by the representatives of both institutions on the above given date and place.

En Sevilla, a de de 2012

Date: , 2012

POR LA UNIVERSITY OF

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ON BEHALF OF THE UNIVERSITY

ON BEHALF OF THE UNIVERSIDAD DE SEVILLA

.....

Antonio Ramírez de Arellano López

.....

Antonio Ramírez de Arellano López